

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Pradolin, Patricia Silvana
<b>Institución de pertenencia</b>	ISP N.º 8 Almirante Guillermo Brown
<b>Correo electrónico</b>	<a href="mailto:patriciapradolin@gmail.com">patriciapradolin@gmail.com</a>
<b>Eje temático</b>	FORMACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y LA TRADUCCIÓN- Didáctica de la traducción
<b>Título de la ponencia</b>	La formación de traductores en la era digital: desafíos y ventajas
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>El mundo ha cambiado mucho en los últimos setenta años a partir del acaecimiento de ciertos eventos políticos, económicos y sociales, y del desarrollo de nuevas tecnologías que modificaron los paradigmas vigentes hasta la década del cincuenta del siglo XX. Con la llegada del nuevo milenio, se franquean las barreras espacio-temporales, los límites de lo posible se redibujan día a día, se redefine el concepto de inmediatez, se expande exponencialmente el acceso a la información y el fenómeno de la comunicación se potencia y diversifica a partir de la aparición de nuevos canales. En este contexto, se advierte una creciente demanda de la traducción que, como actividad profesional, se ve impactada por una serie de desarrollos tecnológicos que apuntan a lograr mayor productividad y rapidez, en sintonía con el cambio que experimenta la “sociedad de la información” (Castells, 1997). A modo ilustrativo, podríamos nombrar algunos hitos tales como la evolución hacia ordenadores cada vez más modernos, la aparición de las herramientas TAO y la difusión del uso de la Internet, entre otros. El formato físico pierde terreno en los albores de la era digital. La tecnología sigue su avance incesante y con el desarrollo del aprendizaje profundo y de los grandes modelos de lenguaje, aparecen los motores de traducción neuronal y la inteligencia artificial, que modifican nuevamente el mercado laboral. Ante esta realidad, se experimenta un corrimiento del rol del traductor de creador desde cero de un texto</p>

meta a poseedor o cocreador de un texto intermedio, obtenido por traducción automática.

Los formadores de las nuevas generaciones de traductores no podemos estar ajenos a estas transformaciones que generan cuestionamientos de diversa índole: ¿Tenemos que capacitar recursos humanos específicamente en lo que necesita el mercado o hay que apuntar a una formación integral?, ¿dónde trazar el límite?, ¿cuál es el perfil del estudiante de traducción actual y futuro, en tanto “nativo digital”? (Prensky, 2011), ¿de qué manera incide la era digital en los procesos de comprensión y reformulación, etapas constitutivas de la acción traslaticia (Seleskovitch y Lederer, 1984)?, ¿cómo encarar la didáctica de la traducción en este escenario?

Esta presentación tiene como objetivo plantear las ventajas de una formación integral, que prepare a los estudiantes tanto para un mundo transhumano como para un mundo prebélico con escasez de energía, donde la IA pueda ser potencialmente jaqueada o simplemente “desconectada”; recomendar la no introducción de la posesición —más allá de un mero análisis guiado— en las fases tempranas de la formación, donde los estudiantes empiezan a incorporar el marco teórico que dará sustento a su futura práctica profesional; reflexionar sobre el peligro de adormecer los sentidos ante los motores de traducción neuronal, que se alimentan de un corpus de traducciones existentes que, en muchos casos, adolecen de errores y de información sesgada (Lamm, 2024); y concientizar sobre la “pretensión de uniformidad y homogenización” del mensaje (Andruetto, 2019). El traductor no es un lector casual, sino un “lector privilegiado” (Hatim y Mason, 1995), que debe desarrollar un sentido crítico de alto nivel y ejercer la duda sistemática como método para discernir el “querer decir” del autor del texto fuente: Dudo, luego traduzco.

Como docente de la materia Introducción a la traducción en el Instituto Superior de Profesorado N.º 8 “Almirante Guillermo Brown”, considero interesante contribuir al análisis —desde un perspectiva federal— de los desafíos que enfrentamos los docentes de traducción, en muchos casos “inmigrantes digitales”, al momento de encarar la planificación didáctica de la materia y de



	<p>promover los múltiples usos positivos de las herramientas digitales contrarrestando sus efectos nocivos.</p> <p>Se arribarán a ciertas conclusiones a partir de percepciones basadas en la experiencia áulica y se presentarán consideraciones generales a priori, que podrán dar origen a futuras investigaciones que permitan confirmar o refutar los supuestos.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Castells, M. (1997). <i>La era de la información: economía, sociedad y cultura</i>. Alianza Editorial.</p> <p>Prensky, M. (2011). <i>Enseñar a nativos digitales</i>. Ediciones SM.</p> <p>Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). <i>Interpréter pour traduire 3ème edition</i>. París: Publications de la Sorbona.</p> <p>Andruetto, M.T. (2019, 31 de marzo). <i>Discurso de cierre del Congreso Internacional de la Lengua Española</i>. LaVoz. <a href="https://www.lavoz.com.ar/numero-cero/completo-magistral-discurso-de-maria-teresa-andruetto-para-cierre-del-congreso-de-lengua/">https://www.lavoz.com.ar/numero-cero/completo-magistral-discurso-de-maria-teresa-andruetto-para-cierre-del-congreso-de-lengua/</a></p> <p>Bartolomé, R. (2021). <i>Consecuencias de la era digital en los procesos de lectura y escritura. Una visión desde la neurociencia</i>. Innted: <a href="https://innted.org/ponencia/consecuencias-de-la-era-digital-en-los-procesos-de-lectura-y-escritura-una-vision-desde-la-neurociencia/">https://innted.org/ponencia/consecuencias-de-la-era-digital-en-los-procesos-de-lectura-y-escritura-una-vision-desde-la-neurociencia/</a></p> <p>Lamm, E. (2024). <i>El riesgo es que la IA perpetúe los sesgos de género/Entrevistada por Mariana Carbajal</i>. Página 12.</p> <p>Hatim, B. y Mason, I. (1995). <i>Teoría de la Traducción</i>. Editorial Ariel.</p>
<b>Palabras clave (5)</b>	Traducción, nativos digitales, posesición, didáctica.
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<b>Patricia Silvana Pradolín</b> es traductora literaria y técnico-científica en la combinación inglés-español, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández (1989). Primer puesto en el examen de ingreso al Programa de Residencia de



	<p>Traducción INSPLV- JRF, durante el cual realizó la traducción del capítulo “El New Deal y el problema del monopolio” de Ellis E. Hawley, que fue publicada en el libro <i>Un pasado imperfecto: el conflicto en la historia de Estados Unidos</i>, compilado por Pablo Pozzi, Roberto Elizalde, Claudio G. Chiaramonte y Gabriela Farrán. (1992). Manuel Suarez Editor. Tutora: Noemí Rosenblatt. Intérprete egresada del ISP N.º 8 Almirante Guillermo Brown (2007). Actualmente cursa el Ciclo de Complementación Curricular “Traductorado Público” en la Universidad Nacional del Litoral.</p> <p>Desde 1989, trabaja como traductora e intérprete autónoma para clientes privados y para el SETRAI –Servicio de Traducción e Interpretación– de la Universidad Nacional del Litoral (UNL). Desde 2008, se desempeña como docente en las cátedras de Introducción a la Traducción, Práctica de la Interpretación y Orientación Profesional, en el ISP N.º 8 Almirante Guillermo Brown de la ciudad de Santa Fe. Entre 2008 y 2023, estuvo a cargo de las cátedras de inglés técnico en la carrera de Relaciones Internacionales de la Universidad Católica de Santa Fe (UCSF).</p>
--	--